

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2017

LATIN

Série L

"Épreuve du jeudi 22 juin 2017"

NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

Première partie :

Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction et portant sur l'œuvre au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 60 points

Deuxième partie : Version

Barème : 40 points

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.

L'usage des calculatrices est interdit pour cette épreuve.

L'usage du dictionnaire latin-français est autorisé.

Œuvre au programme : Sénèque, *Phèdre*.

TEXTE

Phèdre vient d'avouer son amour à Hippolyte ; celui-ci réagit en s'adressant d'abord aux dieux.

HIPPOLYTUS

[...] Tuque, sidereum caput,
radiate Titan, tu nefas stirpis tuae
speculare ? Lucem merge et in tenebras fuge.
Cur dextra, divum rector atque hominum, vacat
5 **tua, nec trisulca mundus ardescit face ?**
In me tona, me fige, me velox cremet
transactus ignis ; sum nocens, merui mori :
placui novercae. Dignus en stupris ego ?
Scelerique tanto visus ego solus tibi
10 **materia facilis ? Hoc meus meruit rigor ?**
O scelere vincens omne femineum genus !
O majus ausa matre monstifera malum,
genetrice pejor ! Illa se tantum stupro
contaminavit et tamen tacitum diu
15 crimen biformi partus exhibuit nota
scelusque matris arguit vultu truci
ambiguus infans : ille te venter tulit.
O ter quaterque prospero fato dati
quos hausit et peremit et leto dedit
20 odium dolusque ! Genitor, invideo tibi :
Colchide noverca majus hoc, majus malum est.

PHAEDRA

Et ipsa nostrae fata cognosco domus :
fugienda petimus ; sed mei non sum potens.
Te vel per ignes, per mare insanum sequar

25 rupesque et amnes, unda quos torrens rapit ;
quacumque gressus tuleris hac amens agar :
iterum, superbe, genibus advolvor tuis.

HIPPOLYTUS

Procul impudicos corpore a casto amove
tactus... Quid hoc est ? Etiam in amplexus ruit ?
30 Stringatur ensis ; merita supplicia exigat.
En impudicum crine contorto caput
laeva reflexi : justior numquam focis
datus tuis est sanguis, arquitenens dea.

PHAEDRA

Hippolyte, nunc me compotem voti facis ;
35 sanas furentem. Majus hoc voto meo est,
salvo ut pudore manibus immoriar tuis.

HIPPOLYTUS

Abscede, vive, ne quid exores, et hic
contactus ensis deserat castum latus.
Quis eluet me Tanais aut quae barbaris
40 Maeotis undis Pontico incumbens mari ?
Non ipse toto magnus Oceano pater
tantum expiarit sceleris. O silvae, o ferae !

Sénèque, *Phèdre* (extrait).
Texte établi par F.-R. Chaumartin, Les Belles Lettres, C. U. F., 1996.

TRADUCTION

HIPPOLYTE

Et toi, être étincelant, Titan aux lumineux rayons, tu observes l'abominable crime de ta descendance ? Cache ta lumière et fuis dans les ténèbres.

[Texte de la version]

12 Ô toi qui as osé un acte plus infâme que ta mère porteuse d'un monstre, toi plus
perverse que celle qui t'a engendrée. Elle n'a souillé qu'elle-même par son
15 accouplement et l'accouchement a fait connaître ce forfait, pourtant longtemps tenu
secret, par l'évidence d'une double nature ; et par son mufler animal, le nourrisson
hybride a prouvé le crime de sa mère. C'est ce ventre qui t'a portée. Ô trois fois et
20 quatre fois heureux ceux que transpercèrent, firent périr, mirent à mort la haine et la
perfidie ! Père, je t'envie : voici un fléau pire, bien pire que la marâtre colchidienne¹.

PHÈDRE

Moi aussi je reconnais le destin de notre maison : nous recherchons ce que nous
devons fuir ; mais je ne suis pas maîtresse de moi-même. Toi, parmi les flammes, sur
25 la mer déchaînée, je te suivrai, et aussi parmi les rochers, les fleuves qu'emporte un
courant impétueux ; partout où tu porteras tes pas, là je serai poussée par ma
démence. À nouveau, Être altier, je me roule à tes genoux.

HIPPOLYTE

Bien loin de mon corps pur, écarte ton contact impudique... Qu'est-ce là ? Elle se
30 précipite même pour m'étreindre ? Tirons notre épée, qu'elle lui fasse subir un
châtiment mérité. Voilà, tordant ses cheveux, j'ai, de ma main gauche, renversé en
arrière sa tête impudique : jamais un sang n'a été plus légitimement offert à tes
autels, déesse qui porte l'arc.

PHÈDRE

35 Hippolyte, maintenant tu accomplis mes vœux, tu guéris ma fureur. C'est même aller
au-delà de mes vœux que, mon honneur sauvé, je meure par tes mains.

HIPPOLYTE

Va-t'en, vis, afin que tu n'obtiennes rien de moi, et que cette épée qui t'a touchée
quitte mon flanc pur ! Quel Tanaïs lavera ma souillure, quel Palus Méotide
40 débouchant avec ses eaux barbares dans la mer du Pont ? Non, le Père souverain
lui-même ne pourrait avec l'Océan tout entier me purifier d'un tel crime. Ô forêts ! Ô
fauves !

Traduction des concepteurs.

¹ La marâtre colchidienne désigne Médée.

PREMIÈRE PARTIE

QUESTIONS (60 POINTS)

Vous traiterez les trois questions suivantes, en rappelant à chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Les réponses, organisées et rédigées, s'appuieront sur des citations du texte latin.

Question 1 (15 points) :

Indiquez la voix, le mode, le temps et la personne des formes verbales suivantes : *agar* (v. 26) - *amove* (v. 28) - *exigat* (v. 30).

En quoi ces formes verbales soulignent-elles les attitudes contrastées des deux personnages ?

Question 2 (15 points) :

Comparez les trois traductions des vers 29 et 30 en commentant les choix opérés par les traducteurs pour rendre compte du jeu théâtral suggéré par le texte latin.

*[...] Quid hoc est ? Etiam in amplexus ruit ?
Stringatur ensis ; merita supplicia exigat.*

Traduction 1 : M. de Marolles, 1664

« Qu'est ceci ? Se jette-t-elle sur moi pour m'embrasser ? Tirons l'épée, et qu'elle en reçoive le châtement qu'elle mérite. »

Traduction 2 : E. Greslou, 1834

« Mais quoi ? Elle m'embrasse ! Où est mon épée ? Qu'elle meure comme elle le mérite. »

Traduction 3 : F. Dupont, 1991

« Mais quoi ?
Elle se jette sur moi, elle m'enveloppe
Mon épée
Elle l'aura voulu
À mort ! Elle doit expier »

Question 3 (30 points) :

En quoi le texte permet-il de visualiser les gestes, les actions, les rapports entre les personnages et d'imaginer des mises en scène ?

Vous étendez votre réflexion à l'ensemble de la pièce en montrant son caractère spectaculaire.

DEUXIÈME PARTIE

VERSION (40 POINTS)

Cur dextra¹, divum² rector atque hominum, vacat
tua, nec trisulca mundus ardescit face ?
In me tona, me fige, me velox cremet
transactus ignis³ ; sum nocens, merui mori :
placui novercae. Dignus en stupris ego ?
Scelerique tanto visus⁴ ego solus tibi
materia facilis ? Hoc meus meruit rigor ?
O scelere vincens⁵ omne femineum genus !

Sénèque, *Phèdre* (extrait).

1 **dextra** : construire *Cur tua dext[e]ra [manus] vacat ?*

2 **divum** = *deorum*.

3 **transactus ignis** = *l'éclair qui transperce*.

4 **visus** : lire *visus sum*.

5 **vincens** : ce participe se rapporte à Phèdre, à qui s'adresse Hippolyte.